

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zniszczeje każdy zastęp niebios,* i niebiosą będą zwinięte jak zwój,** i każdy ich zastęp opadnie, jak opada liść z winorośli*** – i jak przy opadaniu z figowca. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pójdą w rozsypkę zastępy niebios, niebo będzie zwinięte jak zwój, każdy jego zastęp opadnie, jak opada liść z winorośli i jak traci liście figowiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały zastęp niebios stopnieje, a niebiosą jak zwój zostaną zwinięte, całe ich zastępy opadną, jak opada liść z winorośli i jak opada niedojrzały owoc z drzewa figowego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I niszczyć będzie wszystko wojsko niebieskie, a niebiosą jako księgi zwinione będą, i wszystko wojsko ich opadnie, jako opada liść z winnej macicy, i jako opada niedojrzały owoc z figowego drzewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zspłynie wszystko wojsko niebieskie, a niebiosą będą zwinione jako księgi. I wszystko wojsko ich opadnie, jako opada list z winnicy i z figi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	całe wojsko niebieskie topnieje. Niebiosą zwijają się jak zwój księgi, wszystkie ich zastępy opadają, jak opada listowie z winnego krzewu i jak opadają liście z figowca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszystkie pagórki rozplyną się. Niebiosą zwiną się jak zwój księgi i wszystkie ich zastępy opadną, jak opada liść z krzewu winnego i jak opada zwiędły liść z drzewa figowego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całe wojsko nieba się rozplynie, niebiosą będą zwinięte jak zwój księgi, cały ich zastęp padnie, jak opadają liście z winnego krzewu, i listowie drzewa figowego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stopnieją wszystkie zastępy nieba. Niebo zostanie zwinięte jak zwój i wszystkie gwiazdy spadną, jak opadają liście krzewu winnego, jak spadają zwiędłe owoce figowca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zniszczeniu ulegnie cały zastęp niebios. Niby zwój księgi zwinięte zostaną niebiosą i cały ich zastęp zwioteczeje - jak wędzną liście szczepu winnego i jak opada [liść] figi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І небо звинеться як звій, і всі зорі впадуть як листя з винограду і як паде листя з фіги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ulegnie zniszczeniu cały zastęp niebios, a niebiosą będą zwinięte jak zwój; opadnie cały ich zastęp, jak opada liść z winorośli, jak niedojrzały owoc z figowego drzewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy z zastępu niebios zgniją. I niebiosą zostaną zwinięte jak zwój księgi, a ich zastęp cały opadnie, jak marszczą się i opadają liście z winorośli i jak zmarszczona figa z drzewa figowego.

¹⁾ IQIsa a dodaje: i otworzą się doliny i, והע , מקים יתבקעו ו - por. <x>400 1:4</x>.

²⁾ <x>730 6:13-14</x>; <x>730 20:12</x>

³⁾ z winorośli, מִגְּפֵן (miggefen): wg IQIsa a : z Gofen, מגופן , <x>290 34:4</x>L.

